Porównanie tłumaczeń I Samuela 28:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A gdy kobieta podeszła do Saula i zobaczyła, że jest bardzo roztrzęsiony, powiedziała do niego: Oto twoja służąca posłuchała twojego głosu, swoją duszę włożyłam w swą dłoń\* i posłuchałam słów, które do mnie skierowałeś.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Kobieta podeszła do Saula. Zobaczyła, że jest roztrzęsiony: Twoja służąca posłuchała twojej prośby — powiedziała. — Z narażeniem życia posłuchałam twoich słów. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Potem kobieta podeszła do Saula, a widząc, że bardzo się zląkł, powiedziała mu: Oto twoja służąca posłuchała twego głosu, naraziłam swoje życie i posłuchałam twoich słów, które mówiłeś do mnie. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Potem weszła niewiasta do Saula, a widząc, iż się bardzo przeląkł, rzekła mu: Oto, usłuchała służebnica twoja głosu twego, i odważyłam zdrowie swoje, i usłuchałam słów twoich, któreś mówił do mnie. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Weszła tedy ona niewiasta do Saula (bo się był zląkł barzo) i rzekła do niego: Oto usłuchała niewolnica twoja głosu twego i położyłam duszę moję w ręce mojej, i usłuchałam mów twoich, któreś mówił do mnie. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Tymczasem wyszła do Saula owa kobieta i spostrzegłszy, że jest bardzo przerażony, rzekła do niego: Oto służebnica twoja posłuchała twojego rozkazu; naraziłam swe życie, będąc posłuszną słowom, które do mnie wyrzekłeś. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A gdy ta kobieta przystąpiła do Saula i ujrzała, że jest bardzo wstrząśnięty, rzekła do niego: Oto twoja służebnica usłuchała twojego głosu; naraziłam swoje życie i usłuchałam twoich słów, które powiedziałeś do mnie, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Tymczasem kobieta podeszła do Saula, ujrzała, że był bardzo przerażony i powiedziała do niego: Twoja służebnica usłuchała twego głosu. Naraziłam życie na niebezpieczeństwo, wysłuchując życzenia, które do mnie skierowałeś. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Kobieta zbliżyła się do Saula i zobaczyła, jak bardzo jest przerażony. Wtedy odezwała się do niego: „Panie, ja cię posłuchałam. Wystawiając na niebezpieczeństwo moje własne życie, zrobiłam to, czego sobie zażyczyłeś. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Kobieta podeszła do Saula i widząc, jak bardzo jest wstrząśnięty, rzekła do niego: - Oto usłuchała twoja służebnica twego głosu: naraziłam swe życie na niebezpieczeństwo usłuchawszy twych słów, któreś do mnie wypowiedział. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І ввійшла жінка до Саула і побачила, що він дуже замішався, і сказала до нього: Ось твоя рабиня послухала твій голос і я поклала мою душу в мою руку і я почула слова, які ти мені сказав. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Potem weszła do Saula owa kobieta, a widząc, że był bardzo strwożony, powiedziała do niego: Oto twa służebnica usłuchała twojego głosu i naraziła swoje życie, aby być posłuszną twojemu słowu, które do mnie wypowiedziałeś. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Kobieta podeszła do Saula i zobaczyła, że był wielce zatrwożony. Rzekła więc do niego: ”Oto twoja służebnica usłuchała twego głosu i włożyłam swą duszę w swoją dłoń, i usłuchałam słów, które do mnie mówiłeś. |

1. 1) swoją duszę włożyłam w swą dłoń, נַפְׁשִיּבְכַּפִי וָאָׂשִים , idiom: naraziłam się. [↑](#footnote-ref-2)